

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za rozpuszczone loki* w Izraelu, za ochoczość ludu – błogosławcie JHWH! ¹⁾

¹⁾ rozpuszczone loki, פְּרָעוֹת בִּפְרָעַ (bifroa‘ pera‘ot): pierwszy człon (בִּפְרָעַ) hl, stąd wyrażenie jest wieloznaczne, określane na podstawie par. członów: (1) פְּרָעוֹת , czyli: rozpuszczone loki, traktowane jest jako par. do rządców, חֹזְקֵי , a zatem: za objęcie przez wodzów przewodzenia, za wolę walki u ludzi; (2) w tekście wyrażenie zostało potraktowane jako idiom: za te, które w Izraelu rozpuszczają włosy, czyli: za kobiety, <x>70 5:2</x>L.